Maud Vanessa Rugeroni

Tradutora Pública e Intérprete Comercial

Jucepar – Matrícula n° 12/206-T

IAPTI - International Association of Professional Translators and Interpreters - Member n. 605

Rua Prudente de Moraes, 511

13870-050 São João da Boa Vista - SP

**Celular:** +55 (19) 8251-1552

**E-mail:** maudrugeroni@gmail.com

**Skype username:** maudrugeroni

Curriculum Vitae

Membro da JUCEPAR: Junta Comercial do Paraná - Paraná

Membro da IAPTI: International Association of Professional Translators and

Interpreters – Buenos Aires

*Formação*

### CPE – Certificate in Proficiency in English - Cambridge University – Taunton, UK

### CAE – Certificate in Advanced English - Cambridge University – Taunton, UK

### FCE – First Certificate in English - Cambridge University – Taunton, UK

*Experiência Profissional*

**Professora Inglês-Português e Português-Inglês**

* Desde 2000

**Traduções e Versões Escritas**

* Desde 2004

**Traduções e Interpretações Consecutivas e Simultâneas**

* Desde 2005

*Idiomas de Trabalho*

* Do Português para o Inglês
* Do Inglês para o Português
* Do Espanhol para o Inglês

*Softwares de Trabalho*

* Translation Workspace
* Trados 2011
* Passolo
* MemoQ
* Wordfast
* Pacote Office, Internet, mecanismos de busca, glossários, etc.

*Alguns Trabalhos de Traduções e Versões*

**Agricultura, Meio Ambiente, Saúde e Educação**

* Revisão de artigos para o Departamento de Química da Universidade Tecnológica Federal do Paraná, sobre Energia e Meio Ambiente
* Mmm

**Construção e Engenharia**

* Tradução mensal da Newsletter de Engenharia da Hussmann do Brasil, durante o ano de 2008

**Literatura**

* Romance – No voo para o abismo, do escritor português Miguel Martins de Menezes. Classificado em 4º lugar no site <http://authonomy.com/> da editora americana HarperCollins. Ainda sem data de lançamento. Alguns trechos podem ser vistos no blog [www.miguelmartinsdemenezes.blogspot.com](http://www.miguelmartinsdemenezes.blogspot.com)

**Medicina**

* Lead levels in milk and blood from donors to the Breast Milk Bank in Southern Brazil, publicado em <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20079491>
* Levels of lead in human milk: a systematic review

**Medicina Veterinária**

* Seroepidemiology and Occupational and Environmental Variables for Leptospirosis, Brucellosis and Toxoplasmosis in Slaughterhouse Workers in the Paraná State, Brazil. *Revista Inst. Medicina Tropical de Sao Paulo 48(3): 135-140, May, June, 2006*
* Toxoplasma gondii: outbreak in a goatherd from southern Brazil. (to be published)
* The New Type-8 Bovine Papillomavirus, recently Described in Asia and Europe, Also Found in the American Continent
* Identification of unreported putative new bovine papillomavirus types in Brazilian cattle herds
* Incidence of group A rotavirus diagnosis in sucking pigs from non-vaccinated swine herds
* Efficiency evaluation of experimental vaccine from inactive *Streptococcus agalactiae* in Nile tilapias (*Oreochromis niloticus*)

**Negócios e Afins**

* Tradução mensal do jornal Bemanews (Newsletter interna) da empresa Bematech de Curitiba, de 2009 a 2010.

**Tecnologia**

* Localização de softwares, tais como Viber, Bitcasa e Procore

**Websites e Jogos**

* Versão em Inglês do site: [www.fadigaemardula.adv.br](http://www.fadigaemardula.adv.br)
* Versão em Português do site: [www.monowa.co.uk](http://www.monowa.co.uk/)
* Jogo “OmniScire” para a empresa Oniria Software

*Alguns Trabalhos de Interpretações Consecutivas e Simultâneas*

**Agronegócios**

* “Programa Barter” – Palestras ministradas na empresa Syngenta Agronegócios da cidade de Uberlândia/MG em Agosto/2008
* Palestra “As Atividades do WWF no Mundo” na Sociedade Rural do Paraná ministrada pelo Sr. Detlev Drenkhahn, Presidente da WWF Alemanha em Março/2009 com duração de 2 horas
* “Latam CE Methodology Workshop” pela Syngenta Uberlândia, nos dias 27, 28 e 29 de Setembro de 2011, com duração de 24 horas
* Acompanhamento de Jornalistas Internacionais para a visitação e tour pela nova fábrica da Syngenta Plene em Itápolis/SP em Junho/2012
* Acompanhamento de Jornalistas Internacionais para a visitação e tour pela Usina de Açúcar e Álcool de Batatais/SP em Junho/2012
* “Approach Syngenta” – Acompanhamento de Pesquisadores a Estações Experimentais nos EUA, pelas cidades de Vero Beach, Des Moines, Raleigh, entre outras do dia 5 a 11 Agosto/2012
* Acompanhamento dos diretores globais da Syngenta (Martin Taylor e Michael Demare) em visita técnica a fazendas no Brasil na região de Barretos/SP, Pradópolis/SP, Primavera do Leste/MT e Rondonópolis/MT) em Fevereiro/2013
* “MaSe Academy” da empresa Syngenta, ministrado do dia 04 a 08 de Março/2013
* “ECOA Syngenta” Washington nos EUA, com visitas a Estações Experimentais, Fazendas e Banco Mundial do dia 19 a 25 de Maio/2013
* “MyCrop Essentials” ministrado pela Purdue University para a empresa Syngenta nos dias 23, 24 e 26 de Junho/2013

**Educação**

* “XXIII Simpósio Nacional de História – História da Guerra e Paz – ANPUH” pela Universidade Estadual de Londrina em Julho/2005
* Palestra ministrada na Universidade Estadual de Londrina – “Sociological and Theological Musings about Race as a Dehumanizing Human Experience”, com duração de 2 horas
* Palestra ministrada na Universidade Estadual de Londrina – “The Obama Phenomenon in the United States: The Emerging Outcomes of a Natural Experiment in National Restorative Justice in the United States, Brazil and Other Multiracialized Nations”, com duração de 2 horas
* Palestra ministrada na Universidade Estadual de Londrina pelo Profº. Dr. John H. Stanfield, II – Indiana University – Bloomington – EUA em Maio/2008

**Engenharia**

* “SIOP, Sales, Inventory, Operations and Processes” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand, ministrado no Hotel Bourbon Alphaville/SP em Novembro/2007 com duração de 16 horas
* “Business Acumen” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand, Workshop apresentado pelo Sr. Randy Jones da RMJ & Associates, Inc em Dezembro/2007 com duração de 30 horas
* “Windchill” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand em Abril/2008 com duração de 4 horas
* “Teardown” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand em Abril/2008 com duração de 10 horas
* “Value Innovation Workshop & New Product Development” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand, ministrado pelo Sr. Vinie Yakoobian no Blue Tree Hotel/Londrina em Outubro/2008 com duração de 16 horas
* “Make It Happen” da empresa Ingersoll Rand, ministrado no Blue Tree Hotel/Londrina em Outubro/2008 com duração de 8 horas
* “Lean Six Sigma & Kaizen” Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand com duração e 8 horas
* “Windchill” – Treinamento de Colaboradores da empresa Ingersoll Rand em Novembro/2008 com duração de 30 horas

**Farmacêutica**

* “Auditoria de HSE” da empresa Sandoz do Brasil, realizando Acompanhamento e Suporte de tradução em Novembro/2008 com duração de 18 horas
* “Auditoria de HSE” da empresa Sandoz do Brasil, realizando Acompanhamento e Suporte de tradução em Dezembro/2008 com duração de 9 horas
* “7° Simpósio Brasileiro de Farmacognosia” ministrado pelos Palestrantes internacionais Profº. Dr. Adolf Nahrstedt, Profª. Dra. Veronika Butterweck, Prof. Dr. Kurt Hostettmann em Maio/2009 com duração de 10 horas
* “Townhall Meeting” da Sandoz do Brasil, ministrada pelo palestrante Jeff Georges, Sandoz Global CEO em 23/Maio/2011, com duração de 2 horas

**Medicina**

* Conferência: “De ‘corpos’ a pessoas: O agenciamento das pacientes no julgamento da ginecologista norte-americana Dra. Mary Dixon Jones, em 1892” com duração de 3 horas

**Moda**

* “I Fashion Conference Brazil” da Universidade de Belas Artes de SP, ministrado pela palestrante Sue Dean da London College of Fashion, nos dias 10 e 11 de novembro de 2011 com duração total de 10 horas

**Negócios e Afins**

* “Reunião de Diretoria de Recursos Humanos” da empresa Dixie Toga de Londrina/Pr com duração de 5 horas
* “II Simpósio de Ensacamento” pela empresa Haver & Boecker Latin America na cidade de Campinas em Julho/2010 com duração de 5 horas
* “Gillette Federer Tour” – Coletiva de imprensa do Tenista Roger Federer em Dezembro/2012
* Apresentação da empresa “PapoCom” para investidores estrangeiros, no Clariant/SP em Fevereiro/2013 com duração de 5 horas

*Alguns Trabalhos de Transcrições de Vídeos*

* Vídeo Institucional da Ingersoll Rand – “Make it happen!”
* Vídeo Institucional da Ingersoll Rand – “New Business Operational System”, onde o orador é o Presidente da empresa, Sr. Herb Henkel

*Referências Profissionais*

* Ez2translate.com.br (S. Paulo)
* JNG Traduções (S. Paulo)
* Andovar Pte (Cingapura)
* Northern Universal Languages Limited (Reino Unido)
* Speakfactory (Panamá)
* Link Translations (S. Paulo)
* College Language Center (Londrina - PR)

*Histórico*

Filha de pais estrangeiros, (pai argentino e mãe norueguesa), o inglês foi o primeiro idioma aprendido, mesmo tendo nascido no Brasil. Após estadia de 3 anos na Inglaterra, desenvolvendo o idioma e vivenciando a cultura inglesa, trabalhar no ramo de traduções e interpretações foram decisões naturais, devido ao pleno comando de ambos os idiomas.